

രാമചരിതം: അഞ്ചാം പടലം

വ്യാഖ്യാ: ടി. അനിതകുമാരി



രാമചരിതം: അഞ്ചാം പാലം  
വ്യാഖ്യാതാവ്: ടി. അനിതകുമാരി  
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, T. Anithakumari

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X<sub>Y</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X](#) from [T<sub>E</sub>XLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama and Sita in the forest](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

**Sayahna Foundation**

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014  
URL: [www.sayahna.org](http://www.sayahna.org)

ഊഴിയിൽ ചെറിയവർക്ക് അറിയു  
മാറ് ഊനമറ്റ ഇരാംചരിതത്തിലെ  
ഒരു തെല്ലു ഉരച്ചൊന്നു ആഗ്രഹിച്ച  
ചീരാംകവി രചിച്ചു

രാമചരിതം: അഞ്ചാം പാലം

ആമുഖം

രാമനും വാനരസൈന്യവും ലങ്കയിലേക്കു വരുന്ന വിവരമറിഞ്ഞ് രാവണൻ മന്ത്രിമാരെ വിളിക്കുന്നു. രാവണനോടു മന്ത്രിമാർ സംസാരിക്കുന്നതാണ് അഞ്ചാം പടലത്തിൽ. പ്രഹസ്തൻ, ദുർമ്മുഖൻ, വജ്രദംഷ്ട്രൻ, നികംഭൻ, വജ്രഹനു എന്നീ മന്ത്രിമാരും രാവണസോദരൻ വിഭീഷണനും അഭിപ്രായങ്ങൾ പറഞ്ഞു. സീതയെ തിരിച്ചുകൊടുക്കണമെന്ന വിഭീഷണന്റെ അഭിപ്രായം കേട്ട് രാവണൻ കോപിച്ച് എഴുന്നേറ്റുപോകുന്നു.

പാട്ട് 1

അറിയിപ്പാൻ യാനാവനതിനന്തളിച്ചെയ്തിൻ  
താകിലെന്നോ-  
ടറുമ്പ്പോൾ വാണാളവർകൾക്കടൽ  
കിട്ടുവോരുനേരം മല്ലാൽ  
പരെയപ്പോരും നമ്മയെല്ലാം പവനൻ മകൻ  
ചതിത്തമയെ-  
നറിയിത്താൻ മുച്ചൊല്ലിയലും പിരിയത്തനത്തൽ  
പോംവഴിയെ

ആദ്യം പറയാനവകാശമുള്ള പ്രഹസ്തൻ അത്തലൊഴിയാനുള്ള പോംവഴി ഇങ്ങനെ അറിയിച്ചു: അങ്ങ് അരുളിച്ചെയ്താൽ യുദ്ധം ചെയ്ത് അവരുടെ ജീവിതം അവസാനിപ്പിച്ചിടാം. അല്ലെങ്കിൽ ഹനുമാൻ ഇവിടെവന്ന് നമ്മെയെല്ലാം ചതിച്ച (വിഡ്ഢികളാക്കിയ) സംഗതി കൊട്ടിപ്പോലാഴിക്കും.

കുറിപ്പ്

യാനാവൻ — ഞാൻ യോഗ്യൻ  
വാണാൾ — വാഴ് + നാൾ = ആയുസ്സ്  
അടൽകിട്ടുവോരുനേരം — യുദ്ധ സമയത്ത്  
പരെയപ്പോരും — പറയാൻ പോരുന്ന  
പിരിയത്തൻ — പ്രഹസ്തൻ  
മുച്ചൊല്ലിയലും — ആദ്യം പറയാൻ അവകാശമുള്ളയാൾ

പാട്ട് 2

വഴികൂടാതേ പോർക്കു നമ്മോടുവരിൻറ  
വാനരപ്പടെ മി-  
തഴിയാതേ കണ്ടാട്ടിയടിത്തരചോടുകൂടനുമനെയും  
ഒഴിയേനിപ്പോൾ കൊൻറുമുടിത്തരപറ്റിലങ്കെ  
പൂമതെങ്കും  
പിഴെകൂടാതേയെൻറ ചിനം പെരുതായ തുർമുകൻ  
ചൊല്ലിനാൻ.

കാരണം കൂടാതെ നമ്മോടു പോരിനു വരുന്ന വാനരപ്പടയെയും ഹനുമാനേയും നമുക്കും നമ്മുടെ പേരുകേട്ട ലങ്കക്ക് ഒട്ടും ഊനം പറ്റാതെ രാജാവിനോടൊപ്പം നിന്ന് കൊന്നുമുടിക്കും എന്ന് കോപാക്രാന്തനായി ദുർമ്മുഖൻ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

ഉരപെറു — കീർത്തികേട്ട  
ചിനം പെരുതായ — കോപാക്രാന്തനായ

പാട്ട് 3

പെരുതാകിൻറ മൂന്നും വന്തിപ്പിഴെപോർ ചെയ്യും  
പെരും കുരങ്കിൻ  
പിരതാപം നാം പേചിയിരിപ്പതു  
പേർത്തുരെപ്പതില്ലവെല്ലാം  
ഉരയേറ്റും പാർ മന്നരേന്താനയിരോടു  
വേർപടുപ്പതൊഴി-  
ന്തിരിയേനെൻറാൻ വെച്ചിരവല്ലെകിറൻ  
തിരിത്തിരിപ്പെഴുക്കും.

കള്ളപ്പോരു ചെയ്ത പെരുംകുരങ്ങന്റെ പ്രതാപം നാം പേർത്തും പേർത്തും പറഞ്ഞുകഴിഞ്ഞതിനാൽ പേർപെറ്റ രാജാക്കന്മാരായ രാമ-ലക്ഷ്മണൻമാരുടെ ജീവനെടുക്കാതെ ഞാനടങ്ങുകയില്ല എന്ന് ഇരുമ്പുലക്കു തിരിച്ചുകൊണ്ട് വജ്രദംഷ്ട്രൻ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

പിരതാപം — പ്രതാപം  
വെച്ചിരവല്ലെകിറൻ — വജ്ര ദംഷ്ട്രൻ  
എകിറ്റ് — പല്ല്  
ഇരിപ്പെഴുക്ക് — ഇരുമ്പുലക്കു

പാട്ട് 4

എകിറെല്ലാമും മെല്ലമറെഞ്ഞെളുതായ മാനിടൻ  
വടിവായ്  
പങ്കെതോന്റാതെ ചെൻറണൈവു പരതൻ  
വിതിത്തുവൻറ വരായ്  
മികെവേറ്റും പോർവമ്പടെ ചൂഴ്ത്തു വിരെത്തു  
വന്തതുണ്ടിനിയെ-  
ൻറകമേ തോരാമാറ്റിയിത്തരകേ  
നിലെപ്പുതെപ്പോഴുതും.

ദംഷ്ട്രകൾ മറച്ചുവെച്ച് മനുഷ്യരൂമെടുത്ത് ഭരതനയച്ച ആളുകളാണെന്ന ഭാവത്തിൽ, ഭരതനയക്കുന്നവൻ പട വഴിയേ വരുന്നുണ്ടെന്ന് വിശ്വസിപ്പിക്കുന്ന വിധത്തിൽ രാമലക്ഷ്മണന്മാർക്കൊപ്പം നില്ക്കണം എന്നു വജ്രദംഷ്ട്രൻ തുടർന്നു പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

മാനിടൻ — മനുഷ്യൻ  
പരതൻ — ഭരതൻ  
തേറുക — വിശ്വസിപ്പിക്ക

പാട്ട് 5

പൊഴുതും നോക്കിട്ടൊത്തുളരായിപ്പുറമേയെങ്കും  
നടന്തിടെയിൽ-  
പ്പുഴുതുണ്ടാമ്പോൾ നാം പലരൊത്തു പകത്തടുത്തു  
നല്ലവണ്ണം  
പിഴെയുണ്ടാകാ കൊൻറു കൊൾകിൽ  
പിരതാപിയാമിരാമൻ നമ്മോ-  
ടഴിയാനെൻറാൽ നല്ലതിനെൻറതു  
മൊൻറിയമ്പിനാനവനേ.

അവസരം നോക്കി നമ്മൾ ഒത്തൊരുമയോടെ രാമനൊപ്പം അകത്തും പുറത്തും നടന്ന് ഇടക്ക് അവസരം വരുമ്പോൾ തെറ്റുപറ്റാത്തവിധം പ്രതാപിയായ രാമനെ കൊല്ലുകയാണെങ്കിൽ അതു നല്ലതാണെന്ന് അവൻ മൊഴിഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

പിരതാപി — പ്രതാപി  
ഇയമ്പുക — മൊഴിയുക

പാട്ട് 6

അവനും വൻപാർ തമ്പിയും നല്ലരിവീരരും  
വന്താലികലിൽ  
ചുവയുണ്ടാകാമങ്ങിയോരോതുവലേറ്റുമാറ്റു  
കണ്ടുകൊള്ളാം  
അവിടം വാരാതേയെതിരിട്ടുറ നാഴികക്കെക്കു  
നില്പിലെന്നോ-  
ടവർ പാടും വൻപെൻറ നികമ്പനണൈത്തു  
കുറിനാനുടനേ

രാമനും അവന്റെ അഹങ്കാരിയായ അനുജനും വാനരവീരന്മാരും വന്നാലും പോരിനു വലിയ രസമൊന്നുമുണ്ടാവില്ല, തോറ്റോടി ഇലച്ചാർത്തുകൾക്കുള്ളിലൊളിക്കും. എന്നോട്ട് അനൗചിക എതിരിട്ടുനില്പാനവർ പാടുപെടും എന്ന് നികംഭൻ അടുത്തു വന്നു പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

കുറിനാൻ — പറഞ്ഞു

പാട്ട് 7

ഉടനന്നേരം വച്ചിരവല്ലനു വെൻറുള്ളൊരു  
പേരുടെയോൻ  
കടവാനാവാൽ നക്കിനനൈത്തു കനത്ത നല്ല  
ചൊല്ലുടൈയോൻ  
പടൈയോടും തൻ തമ്പിയോടും പടുമെൻ  
കയ്യാലിരാകവൻ യാ-  
നടൽ കോലുമ്പോതെന്ററിയിത്തവനും  
വണങ്കിനാനളവേ.

പേരുകേട്ട രാഘവൻ പടയോടും അനുജനോടും കൂടി ഞാൻ യുദ്ധം തുടങ്ങുമ്പോൾതന്നെ ചാകും. വജ്രഹനു എന്നു പേരുള്ളവൻ കടവായ് നാക്കാൽ നക്കി നനച്ച് കനത്ത ശബ്ദത്തിൽ പറഞ്ഞു വണങ്ങി.

കുറിപ്പ്

വച്ചിരവല്ലനു — വജ്രഹനു

പാട്ട് 8

അളവേയിപ്പോഴിപ്പടെ  
ചൊല്ലിയഴത്തിതൊക്കയിക്കരവ-  
ന്തിളൈയാനെൻറും കൊൻറുമുടിപ്പതിരാകവൻ  
മറുപ്പവരേ  
എളിയോർക്കാമോ പോർക്കവനോടികൽകിട്ടു  
മൊട്ടലാരുയിരോ-  
ടുളരോ പോനോരെൻറുമൊരുത്തരൊരുത്തർ  
ചൊല്ലിനാലുമതേ.

ഇനിവരുന്ന നാലു പാട്ടുകളിൽ വിഭീഷണ വാക്യങ്ങളാണ്:

രാമൻ അയച്ച സൈന്യം ഇപ്പോഴേ കരക്കണഞ്ഞുകഴിഞ്ഞു. രാഘവൻ തന്നെ എതിർക്കുന്നവരെയെല്ലാം കൊന്നുമുടിക്കുമെന്നതിനു തർക്കമില്ല. ഈ ചെറിയവർക്ക് അവനോടു പൊരുതി ഉയിരും കൊണ്ടു രക്ഷപ്പെടാനാവുമോ എന്ന് ആർക്കെങ്കിലും പറഞ്ഞുതരാമോ?

കുറിപ്പ്

അളവേ — ഇപ്പോഴേ

പാട്ട് 9

ചൊല്ലാൽ വെല്ലാമെപ്പൊഴുതും  
തുടത്തുള്ളമാറിരിപ്പുതവൻ  
വില്ലാൽ മെല്ലപ്പോത്തൊരു വാണം  
വിലങ്കുമാറ്റുകാണവരോ  
മല്ലാർതോളാ കേട്ടരുളുകെൻ ചൊൽ മനംകനിന്തി  
രാകവനോ-  
ടെല്ലാവൈരം കാരണമെന്തതിനുള്ള  
തൊൻറിലങ്കൈമന്നാ.

സംസാരത്തിൽ ജയിക്കാമെങ്കിലും അവന്റെ വില്ലിൽ നിന്നു പുറപ്പെടുന്ന ജ്വലിക്കുന്ന ബാണം കാണുമ്പോൾ തുടത്തുള്ളമാറ് പേടച്ചിരിക്കുന്നവരാണിവരൊക്കെ. യോദ്ധാവിന്റെ ഉറച്ച തോളുകളുള്ള ലങ്കേശാ, ദയവിചാരിച്ച് എന്റെ വാക്കുകൾ കേട്ടാലും, രാമനോടു വൈരം വേണ്ടാ, അതിനു കാരണങ്ങളുമില്ലല്ലോ.

കുറിപ്പ്

വിലങ്കുമാറ് — ജ്വലിക്കുന്ന  
മല്ലാർതോളാ — നേരിയ മദ്ധ്യഭാഗത്തോടുകൂടിയവളെ  
ഇരത്തളവേ — അപേക്ഷിച്ചപ്പോൾ

പാട്ട് 10

ഒൻറും വാരാതെയിന്നും നാമൊളിവിടും  
മാതരുറ്റവരും  
മൻറും വമ്പിടും പടയും മരുമക്കൾ മക്കൾ,  
ചാർത്തവരും  
എൻറും കേടില്ലാവഴി കണ്ടിനുതായിരുതു  
കൊൾകവിരെ-  
ന്തിന്റേയെൻറാൽ മൈതിലിക്കൊടിരാക  
വനിലങ്കുമന്നാ.

നമ്മുടെ ശോഭയാർന്ന നഗരവും വൻ പടയും സുന്ദരികളായ സ്ത്രീജനങ്ങളും മരുമക്കളും മക്കളും ഉറ്റവരും എല്ലാം സസന്തോഷം സുരക്ഷിതരായിരിക്കാനുള്ള ദോഷമില്ലാത്ത വഴി ഇനിയും ബാക്കിയുണ്ട്. രാഘവന് സീതയെ തിരിച്ചുകൊടുക്കുക ലക്ഷ്യമിരിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

ഒളിറ്റ് — ശോഭ  
ഇന്തായി — സന്തോഷമായി

പാട്ട് 11

മന്നാ മിൻ നേർമെല്ലിടൈയാളെ  
വഴക്കിനെൻറിരാമൻ വരും  
മുന്നേ നൽകീടെൻറു വിപീഴണൻ മുന്നിൽ  
നിൻറിരത്തളവേ  
നീന്നോടാരേ നല്ലതു കേട്ടതു നീതിക്കൈത  
പണ്ടിതനാ-  
യെന്നോടൊല്ലാ പേച്ചമതെന്റേഴുനിൻറി രാവണൻ  
നടന്താൻ

രാമൻ പോരിനുവരും മുമ്പേ സുന്ദരിയായ സീതയെ അവനു തിരികെ നല്കുക എന്നു വിഭീഷണൻ മുന്നിൽ നിന്നു അപേക്ഷിച്ചപ്പോൾതന്നെ, ‘നീന്നോടു ആരെങ്കിലും നല്ലതെന്തെന്നു ചോദിച്ചോ, വലിയ പണ്ഡിതനെന്നു നടിച്ചു എന്നോടു തർക്കിക്കാൻവരരുത്’ എന്നു കല്പിച്ച് രാവണൻ എഴുന്നേറ്റു നടന്നു.

കുറിപ്പ്

മിൻനേർ — മിനലിനു സമം  
മെല്ലുടൈയാളെ — നേരിയ മദ്ധ്യഭാഗത്തോടുകൂടിയവളെ  
ഇരത്തളവേ — അപേക്ഷിച്ചപ്പോൾ

## ടി. അനിതകുമാരി



ടി. അനിതകുമാരി, പ്രൊഫസർ,  
സാഹിത്യ പഠനവിഭാഗം, തൃശ്ശൂർ  
തെഴുത്തച്ഛൻ മലയാള സർവ്വ  
കലാശാല, തിരൂർ.

## പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.